

No. 3672

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
rules of liability in respect of combined rail-sea
traffic. Helsinki, 7 July 1956**

Official text: Swedish.

Registered by Finland on 24 January 1957.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux règles
de responsabilité en matière de trafic combiné par
fer et par mer. Helsinki, 7 juillet 1956**

Texte officiel suédois.

Enregistré par la Finlande le 24 janvier 1957.

No. 3672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING RULES OF LIABILITY IN RESPECT OF COMBINED RAILSEA TRAFFIC. HELSINKI, 7 JULY 1956

Nº 3672. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX RÈGLES DE RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE TRAFIC COMBINÉ PAR FER ET PAR MER. HELSINKI, 7 JUILLET 1956

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Sveriges Ambassadör i Helsingfors till Finlands Minister för utrikesärendena

Helsingfors den 7 juli 1956

Herr Minister,

Åberopande de förhandlingar, som förts mellan svenska och finska järnvägsstyrelserna beträffande ansvarighetsbestämmelser vid kombinerad järnvägs- och sjötrafik å sjöfartslinjerna Stockholm-Åbo samt Stockholm-Helsingfors, har jag äran bringa till Eder kännedom, att min regering är villig att avsluta med finska regeringen en överenskommelse av följande lydelse :

Sedan Sverige och Finland ratificerat de i Bern den 25 oktober 1952 undertecknade internationella konventionerna angående godsbefordran å järnväg (CIM) samt angående befordran å järnväg av resande och resgods (CIV), vilka konventioner trätt i kraft för Sveriges del från och med den 1 mars 1956 och för Finlands del från och med den 1 juli 1956, har med stöd av artikel 62 § 2 andra stycket i CIM och artikel 61 § 2 andra stycket i CIV — såvitt avser sjöfartssträckorna mellan Stockholm-Åbo och Stockholm-Helsingfors, vilka sträckor betjänas av Stockholms Rederiaktiebolag, Svea i Stockholm, Finska Ångfartygs Aktiebolaget i Helsingfors och Ångfartygs Aktiebolaget Bore i Åbo, — mellan den svenska och den finska regeringen överenskommit följande.

För godsbefordran å sjöfartslinjen Stockholm-Åbo, vilken linje är underställd bestämmelserna i CIM, samt för befordran av resande och resgods å sjöfartslinjerna Stockholm-Åbo och Stockholm-Helsingfors, vilka linjer äro underställda bestämmelserna i CIV, skola de i artikel 62 i CIM respektive artikel 61 i CIV angivna ansvarighetsbestämmelserna gälla vid kombinerad järnvägs- och sjötrafik.

¹ Came into force on 1 September 1956, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

(CIV)¹, which were signed at Bern on 25 October 1952 and which entered into force with regard to Sweden on 1 March 1956 and with regard to Finland on 1 July 1956, the Swedish and Finnish Governments, in pursuance of article 62, paragraph 2, second sentence, of the CIM and of article 61, paragraph 2, second sentence, of the CIV, have, in so far as concerns the Stockholm-Turku and Stockholm-Helsinki shipping routes (which are served by the Stockholms Rederiaktiebolag Svea at Stockholm, the Finska Ångfartygs Aktiebolaget at Helsinki and the Ångfartygs Aktiebolaget Bore at Turku) agreed as follows :

In the carriage of goods on the Stockholm-Turku shipping route, which is governed by the provisions of the CIM, and in the carriage of passengers and luggage on the Stockholm-Turku and Stockholm-Helsinki shipping routes, which are governed by the provisions of the CIV, the rules of liability set forth, respectively, in article 62 of the CIM and article 61 of the CIV shall apply in respect of combined rail-sea traffic.

In accordance with article 62, paragraph 3, of the CIM and article 61, paragraph 3, of the CIV, the contents of this agreement shall be notified forthwith by both the Swedish and the Finnish Government to the Central Office for International Railway Transport.

This agreement shall enter into force on 1 September 1956 and shall remain in force subject to three months' notice of termination.

I have the honour to propose that, subject to the approval by the Finnish

voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV)¹, qui ont été signées à Berne le 25 octobre 1952 et qui sont entrées en vigueur, en ce qui concerne la Suède, le 1^{er} mars 1956, et en ce qui concerne la Finlande, le 1^{er} juillet 1956, les Gouvernements suédois et finlandais, se référant à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 62 de la CIM et à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 61 de la CIV, sont convenus des dispositions suivantes au sujet des parcours maritimes Stockholm-Turku et Stockholm-Helsinki (qui sont desservis par la Stockholms Rederiaktiebolag Svea, Stockholm, la Finska Ångfartygs Aktiebolaget, Helsinki, et la Ångfartygs Aktiebolaget Bore à Turku) :

Pour le transport des marchandises sur le parcours maritime Stockholm-Turku, qui relève des dispositions de la CIM, et pour le transport des voyageurs et des bagages sur les parcours maritimes Stockholm-Turku et Stockholm-Helsinki, qui relève des dispositions de la CIV, les règles de responsabilité énoncées à l'article 62 de la CIM et à l'article 61 de la CIV seront applicables au trafic combiné par fer et par mer.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 62 de la CIM et au paragraphe 3 de l'article 61 de la CIV, le texte du présent Accord sera communiqué sans délai par les Gouvernements suédois et finlandais à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1956 et il demeurera en vigueur, sauf dénonciation moyennant un préavis de trois mois.

J'ai l'honneur de vous proposer que, si l'Accord énoncé ci-dessus a l'agrément

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, Vol. 242, Vol. 247, and Vol. 257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, vol. 242, vol. 247 et vol. 257.

Government of the above agreement, this note together with your reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

du Gouvernement finlandais, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

I have the honour to be, etc.

J'ai l'honneur, etc.

Gösta ENGZELL

Gösta ENGZELL

II

Finlands Minister för utrikesärendena till Sveriges Ambassadör i Helsingfors

Helsingfors den 7 juli 1956

Herr Ambassadör,

I skrivelse denna dag har Ni meddelat mig följande :

[See note I — Voir note I]

Till svar å Eder skrivelse har jag äran meddela, att finska regeringen för Finlands del beslutit godkänna ovanstående överenskommelse.

I överensstämmelse med Edert förslag betraktar jag Eder ovannämnda skrivelse och denna min svarsskrivelse såsom utgörande en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Ralf TÖRNGREN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Minister of Foreign Affairs of Finland to the Swedish Ambassador at Helsinki

Le Ministre des affaires étrangères de la Finlande à l'Ambassadeur de Suède à Helsinki

Helsinki, 7 July 1956

Helsinki, le 7 juillet 1956

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

In your note of today's date you informed me of the following :

Dans votre note de ce jour, vous m'avez fait connaître ce qui suit :

[See note I]

[Voir note I]

N° 3672

In reply to your note I have the honour to inform you that the Finnish Government has decided to approve the above agreement as regards Finland.

In accordance with your proposal, I consider your note and my reply to constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

Ralf TÖRNGREN

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais a décidé d'approuver l'Accord énoncé ci-dessus en ce qui concerne la Finlande.

Conformément à votre proposition, je considère que votre note et ma réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

J'ai l'honneur, etc.

Ralf TÖRNGREN